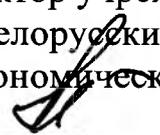


Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
“Белорусский государственный
экономический университет”


В.Ю.Шутилин

25 06 2019 г.

Регистрационный № УД 3717-19 /уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛИ:

Малашенко Е.А., заведующая кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Слепович В.С., зав.кафедрой делового английского языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Романова А.М., доцент кафедры межкультурной коммуникации и теории перевода учреждения образования «Белорусский государственный технологический университет», кандидат педагогических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

кафедрой английского и восточных языков учреждения образования
«Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 8 от 20.03.2019)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский
государственный экономический университет»

(протокол № 6 от 25.06.2019)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа учебной дисциплины «Основы перевода» разработана для обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (по направлениям)» в соответствии с образовательным стандартом специальности.

Главной целью на начальном этапе обучения переводу является формирование умения преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в значениях лексических единиц, и несовпадением грамматических структур английского и русского/белорусского языков, формирование системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

В задачи дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

- определять типы значения слова, выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические единицы; выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений, идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;

- использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

- применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

- пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;

- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

К уровню усвоения содержания учебной дисциплины предъявляются требования, которые определены образовательным стандартом: ОСРБ 1-23 01-02-2013 Образовательный стандарт Республики Беларусь. Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-23 01-02 – Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям). Квалификация Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт (английский язык). – Министерство образования Республики Беларусь. – Минск, 2013 – №88 от 30.08.2013.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);

– основные типы переводческих трансформаций (лексические и грамматические);

уметь:

– осуществлять предпереводческий анализ текста;

– пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;

– преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;

– переводить письменно с иностранного языка на родной тексты различных жанров в пределах проходимой тематики с использованием двуязычных словарей;

владеть:

– основными приемами перевода и современными технологиями в процессе его осуществления;

– всеми видами поиска и обработки информации;

– родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода.

Методологической основой практического обучения дисциплине «Основы перевода» является реализация следующих принципов:

– единство практической, развивающей, воспитательной и образовательной целей;

– системность в организации обучения;

– эффективное управление контролируруемыми и самостоятельными формами работы в процессе овладения навыками письменного перевода;

– формирование умений самостоятельной работы по переводу;

– стимулирование познавательной активности обучаемых;

– межкультурное лингвострановедческое сопоставление;

– опора на междисциплинарные культуроведческие знания обучаемых.

В числе современных технологий, направленных на подготовку специалистов в области письменного перевода, рекомендуется использовать:

– **проектные технологии**, предполагающие самостоятельную групповую работу по теме, предлагаемой в рамках тематического плана по дисциплине, включая поиск, отбор и организацию информации;

– **кейс-технологии**, основу которой составляет осмысление, критический анализ и решение конкретных задач, поставленных перед переводчиком. Кейс-технология позволяет организовать обучение переводу, ориентированное на развитие способности студентов решать определенные профессиональные задачи путем анализа проблемных ситуаций и адекватного реагирования на них;

– **технологии обучения в сотрудничестве**, предполагающие создание условий для активной совместной учебной деятельности студентов в разных учебных ситуациях. Это обучение в процессе общения студентов друг с

другом и с преподавателем при наличии общей цели и индивидуальной ответственности каждого члена группы за собственный вклад в общее дело, за выполнение общего задания;

– **технологии дебатов**, представляющую собой полемический диалог, проходящий по определенному сценарию и имеющий целью определение лучшего варианта перевода или выбор оптимального решения в переводе.

– **компьютерные технологии**, предполагающие широкое использование Интернет-ресурсов, электронных словарей. Компьютерные технологии позволяют интенсифицировать и активизировать учебно-познавательную деятельность студентов, эффективно организовать и спланировать самостоятельную работу.

Отбор и организация материала для обучения определяются следующими принципами:

– функциональность (соответствие целям и задачам обучения на каждом этапе);

– аутентичность;

– информативная ценность.

В качестве **учебного материала** по дисциплине «Основы перевода» рекомендуется использовать:

– отдельные предложения и сверхфразовые единства, содержащие изучаемые лексические и грамматические явления;

– оригинальные тексты разнообразных жанров.

Основными видами **самостоятельной работы** студентов в курсе письменного перевода являются: выполнение письменных переводов, а также специальных предпереводческих и переводческих упражнений, таких как сопоставление оригинала и перевода с целью а) классификации переводческих приемов, использованных в переводе; б) поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления; в) выбора наиболее оптимального перевода; выполнение специальных упражнений, направленных на развитие умения пользоваться словарями и др.

Условия для самостоятельной работы студентов, в частности, для развития навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса, обеспечиваются наличием эталонных переводов и ключей для самостоятельной работы.

Всего часов по дисциплине «Основы перевода» -- 164 часа, из них аудиторных часов -- 70, в том числе часов на практические занятия. Формы текущей аттестации: 3 семестр – зачет, 4 семестр – экзамен.

Предлагаемая сетка часов предусматривает интенсивное обучение переводу, когда наращиваются базовые знания и формируются навыки самостоятельной работы, необходимые студентам на дальнейших этапах обучения.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Название тем	Всего	Практические занятия
1	Общие вопросы перевода	6	6
2	Переводческие соответствия	10	10
3	Лексические вопросы перевода	14	14
4	Переводческие трансформации	12	12
5	Грамматические вопросы перевода	14	14
6	Стилистические и прагматические вопросы перевода	14	14
ИТОГО:		70	70

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

3 семестр

Тема 1. Общие вопросы перевода

Предмет перевода. Переводимость как принципиальная возможность перевода текста на другой язык. Виды перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Использование словарей. Использование электронных ресурсов (словарей, Интернет-ресурсов) при переводе.

Тема 2. Переводческие соответствия

Типы словарных соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика). Проблема полисемии в переводе. Учет контекста при переводе. Перевод свободных словосочетаний.

Тема 3. Лексические вопросы перевода

Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Перевод многофункциональных служебных, десемантизированных и многозначных слов. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Перевод неологизмов.

Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний. Перевод имен собственных, топонимических названий, названий газет и

журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен.

Сочетаемость прилагательных. Понятие литоты и гиперболы. Слова-derivativы со словообразовательными суффиксами – er, – ed, – able.

Тема 4. Переводческие трансформации

Виды переводческие трансформаций: лексико-семантические, грамматические и синтаксические замены. Причины, обуславливающие использование трансформаций при переводе.

4 семестр

Тема 5. Грамматические вопросы перевода

Неличные формы глагола. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод глаголов в форме сослагательного наклонения.

Расхождения в системах категорий времени и вида в английском и русском/белорусском языках. Перевод глаголов в форме страдательного залога.

Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в английском языке.

Особенности передачи артикля.

Перевод модальных глаголов.

Перевод эмфатических конструкций.

Перевод атрибутивных конструкций.

Синтаксические замены при переводе.

Тема 6. Стилистические и прагматические вопросы перевода

Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача в переводе оценочных коннотаций. Эмоционально окрашенная лексика. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Культурно обусловленные трудности перевода. Перевод реалий.

Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Перевод профессионализмов.

Передача прагматической направленности исходного текста. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических,

рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном языке и переводящем языке.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

На внеаудиторную самостоятельную работу студентов по данной дисциплине отводится 164 часа.

Формы проведения самостоятельной работы по переводу: индивидуальные и групповые занятия.

Виды предлагаемой деятельности: репродуктивные, продуктивные, частично-поисковые, творческие.

Виды отчетности:

- тесты на распознавание переводческих приемов;
- тексты для сопоставительного анализа;
- переводы текстов с определенным типом переводческих трудностей;
- написание зачетной контрольной работы;
- терминологические карточки.

Устные формы:

- дискуссии, направленные на решение проблемных ситуаций и т.п.;
- деловые игры (моделирование ситуации и т.п.).

Модуль контроля

Данный модуль является интегральным и обеспечивает промежуточный и итоговый контроль усвоения содержания. Он представляет собой обобщение и систематизацию пройденного учебного материала по изучаемой дисциплине. Текущий контроль осуществляется в форме комплексных заданий, анализа выполненных студентами письменных переводов; устного комментария переводческих проблем; выполнение письменных контрольных работ по темам, изучаемым в рамках дисциплины; написание зачетной контрольной работы.

Промежуточный контроль – в форме зачета (III семестр), итоговый контроль – в форме экзамена (IV семестр).

Для управления учебным процессом и организации контрольно-оценочной деятельности рекомендуется использовать **рейтинговую систему** оценки учебной деятельности студентов.

III семестр

Зачетные требования к обученности переводу

Право на сдачу зачета по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода» получает обучающийся, выполнивший в полном объеме

требования, предъявляемые программой в данном семестре, и представивший сопоставительный анализ текста в объеме 2000-2100 печатных знаков и терминологическую карточку (не менее 30 лексических единиц) по следующей форме.

Терминологическая карта № ...

автор карточки (Ф.И.О., группа)	
дата создания	
Тема	
English term [transcription]	Термин (на русском языке)
Grammatical category (noun, verb, adjective, adverb etc)	Грамматические характеристики (сущ., глагол, прилагательное и т.д.)
Definition (source of information, author edition, date, page)	Дефиниция (с указанием источника, автора, издания, даты, стр.)
Term in context (a number of sentences depends on a number of variable with the source of information, author edition, date, page)	Термин в контексте (дается перевод предложения/ний в зависимости от количества вариативных соответствий с указанием источника, автора, издания, даты, стр.)
Term compatibility (with verbs, nouns or adjectives)	Сочетаемость термина (с гл., прил. или сущ.)
Synonyms	Синонимы
Antonyms	Антонимы
Abbreviation	Сокращения
Idioms	Идиомы
Phrasal verbs	Фразовые глаголы
Collocations	Устойчивые словосочетания

На зачете по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода», обучающийся должен продемонстрировать умение осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации.

Зачет по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода» включает задание, требующее применения полученных теоретических и практических знаний для анализа

Примерные виды заданий:

1. Просмотрев содержание исходного текста, выясните, в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле этот текст существует, каковы его функционально-стилистические характеристики.

2. Внимательно прочитав исходный текст еще раз, определите специфику языка текста, его информативность, возможные оценочно смысловые оттенки, наличие общеупотребительных и специальных терминов, неологизмов, метафор, идиом, реалий, имён собственных, сокращений, «безэквивалентной лексики».
3. Обоснуйте выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и характеристики текста-оригинала.
4. Сопоставьте исходный текст с переводом и объясните, почему одни и те же слова переведены по-разному.
5. Сопоставьте исходный текст с переведенным и установите систему контекстуальных и внетекстовых зависимостей для выделенных курсивом слов. Определите, чем вызваны варианты перевода одного и того же термина. Предложите свои варианты перевода.
6. Определите способ перевода для выделенных единиц, подлежащих переводу, прокомментируйте условия их перевода. Переведите текст.
7. Выделенные курсивом элементы текста подлежат смешанному переводу с использованием транскрипции и калькирования: определите, какие из них требуют процедуры свертывания/развертывания. Переведите текст.
8. Проследите, как меняется структура выделенных курсивом языковых единиц под воздействием перевода способом калькирования. Прокомментируйте причины изменений, предложите различные варианты таких калек.
9. Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык), обращая внимание на выделенные в исходном тексте единицы перевода.
10. Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования.
11. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.
12. Проанализируйте английский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию.
13. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приемов лексического преобразования.
14. Проанализируйте текст и сравните выделенные в нем единицы с русским переводом.
15. Определите, насколько успешно удалось переводчику преобразовать эти единицы. Предложите свой вариант перевода.

IV семестр

На экзамене по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода», обучающийся должен продемонстрировать умение адекватно и полно

передать смысл и содержание письменного аутентичного текста средствами родного языка.

Право на сдачу экзамена по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода» получает обучающийся, выполнивший в полном объеме требования, предъявляемые программой, и представивший:

- 1) контрольный перевод текста в объеме 2350-2500 печатных знаков;
- 2) терминологическую карточку (не менее 100 лексических единиц).

Экзамен по общеобразовательной дисциплине «Основы перевода» включает перевод текста с английского языка на русский со словарем общегуманитарного/экономического текста общим объемом 1500 знаков с пробелами (время выполнения 45 мин.), содержащий различные переводческие трудности, с использованием всех изученных ранее элементов.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов		Лабораторные занятия	Управляемая самостоятельная работа	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	Практические (семинарские) занятия				
1	2	3	4	5	6	7	8
3 семестр							
1	<p>Общие вопросы перевода</p> <p>Предмет перевода. Переводимость как принципиальная возможность перевода текста на другой язык. Виды перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.</p> <p>Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Использование словарей. Использование электронных ресурсов (словарей, Интернет-</p>		6			<p>1. [4, с. 4-11]</p> <p>2. [1, с.3-16]</p> <p>8. [1, с. 7-37; 50-73]</p> <p>7. [1, с. 7-15]</p> <p>http://www.lingvo.ru</p> <p>http://multitrans.ru</p>	<p>1. Анализ выполненных переводов.</p> <p>2. Устный комментарий переводческих трудностей.</p>

	ресурсов) при переводе.						
2	Переводческие соответствия Типы словарных соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика). Проблема полисемии в переводе. Учет контекста при переводе. Перевод свободных словосочетаний.		10			1. [1, с. 18-25, 92-93] 2. [4, с. 48-69] 7. [5, с. 111-125]	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный коммент. перевод. трудност.
3	Лексические вопросы перевода Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Перевод многофункциональных служебных, десемантизированных и многозначных слов. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Перевод неологизмов. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний. Перевод имен собственных, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен. Сочетаемость прилагательных. Понятие литоты и гиперболы. Слова-деривативы со словообразовательными суффиксами – er, – ed, – able.		12			1. [2, с. 12-98] 2. [3, с. 127-212] 8. [2, с. 79-172] 7. [4, с. 77-109]	1. Анализ выполненных переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей. 3. Контрольная работа по пройденному материалу.
4 семестр							
4	Переводческие трансформации Виды переводческие трансформаций:		12			7. [3, с. 48-65] 8. [1, с. 37-43]	1. Анализ выполненных

	лексико-семантические, грамматические и синтаксические замены. Причины, обуславливающие использование трансформаций при переводе.					переводов. 2. Устный комментарий переводческих трудностей.
5	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <p>Неличные формы глагола. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод глаголов в форме сослагательного наклонения.</p> <p>Расхождения в системах категорий времени и вида в английском и русском/белорусском языках. Перевод глаголов в форме страдательного залога.</p> <p>Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в английском языке.</p> <p>Особенности передачи артикля.</p> <p>Перевод модальных глаголов.</p> <p>Перевод эмфатических конструкций.</p> <p>Перевод атрибутивных конструкций.</p> <p>Синтаксические замены при переводе.</p>	14			<p>1. [3, с. 105-141]</p> <p>2. [2, с. 17-126]</p> <p>8. [2, с. 174-206]</p>	<p>1. Анализ выполненных переводов.</p> <p>2. Устный комментарий переводческих трудностей.</p>
6	<p>Стилистические и прагматические вопросы перевода</p> <p>Передача функционально-стилистических особенностей</p>	14			<p>2. [5, с. 232-248]</p> <p>8. [2, с. 206-266]</p>	<p>1. Анализ выполненных переводов.</p> <p>2. Устный комментарий</p>

<p>текста. Передача в переводе оценочных коннотаций. Эмоционально окрашенная лексика. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.</p> <p>Культурно обусловленные трудности перевода. Перевод реалий.</p> <p>Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.</p> <p>Передача прагматической направленности исходного текста. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в исходном языке и переводящем языке.</p>						<p>переводческих трудностей.</p> <p>3. Контрольная работа по пройденному материалу.</p>
<p>ВСЕГО ЧАСОВ</p>		<p>70</p>				

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык) = Translation Course (English – Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – 9-е изд. — Минск : ТетраСистемс, 2011. - 320 с.
2. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — Минск : Аверсэв, 2009. — 255 с. — (Учебник высшей школы).

Дополнительная литература

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Вейзе, А. Перевод технической литературы с английского на русский: Учеб. пособие / А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, И.К. Мирончиков. – Минск: Киреев, 1997. – 112 с.
5. Науменко, Н.П., Вдовичев, А.В. Практикум по переводу официально-деловых текстов. – М.: Флинта, 2018 – 228 с.
6. Влахов, С. Непереводимое в переводе: Моногр.– 2-е изд. испр. и доп. / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
7. Гаранович, Т.И. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб-метод. пособие / Т.И. Гаранович, Н.В. Костеневич. – Минск: МГЛУ, 2005. – 89 с.
8. Романова С.П., Кораллова А.Л. пособие по переводу с английского на русский. – М.: КДУ, 2004. – 176с.
9. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский Ж Учеб. Пособие для вузов /В.Н.крупнов. – М. - Высшая школа, 2005. – 279с.
10. Флорин, С. Муки переводческие: Практика перевода / С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1983. – 184 с.
11. Чужакин А.П., Палажченко П.Р., Петренко К.В./ А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко, К.В. Петренко. – Мир перевода. Ч. 1., М. : Р.Валент, 2000.
12. Golikova, Zh. A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh. A. Golikova. – М.: Новое знание, 2008. – 287 с.

КОМПЬЮТЕРНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ:

Вид и наименование программного продукта	информационный сайты, словари для самостоятельной работы
1. Список ссылок на различные онлайн-вое энциклопедии на русском языке	http://www.adresok.ru/encyclopedia/index.asp
2. Abbreviations and Acronyms of the U.S. Government – maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/docs_abbrev.html
3. About.com – информационный портал по 650 темам, каждую из которых ведет свой специалист (справочные материалы, статьи, ссылки)	www.about.com
4. Acronym Finder – словарь сокращений в английском языке	www.AcronymFinder.com
5. American Heritage® Book of English Usage With a detailed look at grammar, style, diction, word formation, gender, social groups and scientific forms, this valuable reference work is ideal for students, writers, academicians and anybody concerned about proper writing style.	http://www.bartleby.com/64/
6. American Heritage® Collection – Bartleby.com combines the best of both contemporary and classic reference works into the most comprehensive public reference library ever published on the web	www.bartleby.com/reference
7. American Heritage® Dictionary of the English Language Over 90,000 entries feature 10,000 new words and senses, 70,000 audio word pronunciations, 900 full-page color illustrations, language notes and word-root appendixes.	http://www.bartleby.com/61/
8. Bartlett, John. Familiar Quotations , Including over 11,000 quotations, the first new edition of John Bartlett’s corpus to be published after his death in 1905 keeps most of his original work intact.	http://www.bartleby.com/100/
9. BBI Combinatory Dictionary of English	http://bbidict.narod.ru
10. Biography.com – 25000 кратких биографий, от античных философов до современных поп-звезд (на английском языке)	www.biography.com
11. Blue Letter Bible Search Tool	http://www.blueletterbible.org/
12. Brewer, E. Cobham. 1898. Dictionary of Phrase and Fable . Comprising over 18,000 entries that reveal the etymologies, trace the origins and otherwise catalog “words	http://www.bartleby.com/81/

with a tale to tell.”	
13. Brockhaus Enzyklopädie – справочный ресурс на немецком языке	www.xipolis.net
14. Columbia Encyclopedia The most up-to-date encyclopedia available contains over 50,000 articles, 40,000 bibliographic citations and 80,000 cross-references	http://www.bartleby.com/65/
15. Common Errors in English – справочный ресурс по часто встречающимся ошибкам в употреблении английских слов	http://www.wsu.edu/~brians/errors/
16. Conference Interpreters Training Resources	http://interpreters.free.fr/index.htm
17. Dictionnaire de l'Académie Française – справочный ресурс на французском языке	http://www.realink.org/c-arbre/consulter_attachements.php?docref=214
18. EDIC – большой энциклопедический и исторический словарь онлайн. Поиск по словарям	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.edic.ru/
19. Encyclopedia Britannica	www.eb.com
20. Encyclopedia Britannica On-line	www.britannica.com
21. English Luciferous Logolepsy	http://www.kokogiak.com/logolepsy/
22. Fowler, H. W. 1908. The King's English This reference work has remained a standard resource—serving generations of students and writers with commonsense rules of style and grammar.	http://www.bartleby.com/116/
23. Garzanti Linguistica – справочный ресурс на итальянском языке	www.garzanti.it
24. GEONAMES – countries of the world in their local languages and scripts - with official names, capitals, flags, and administrative divisions	http://www.geonames.de/
25. Glossaire québécois – двуязычный англо-французский словарь	http://www.geocities.com/philipsfo/hostie/glossaire/glossdex.html
26. Glossary of Hardboiled Slang	http://www.miskatonic.org/slang.html
27. L'Encyclopédie Hachette Multimédia – справочный ресурс на французском языке	www.club-internet.fro/encyclopedia
28. L'Encyclopédie Larousse – справочный ресурс на французском языке	www.kleio.fr
29. Lingvo On-line	www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
30. LOGOS – многоязычный словарь итальянского переводческого Агентства LOGOS	www.logos.it
31. Maledicta – словарь сленга	http://www.sonic.net/male

	dicta/
32. Mencken, H.L. 1921. <u>The American Language</u> An Inquiry into the Development of English in the United States, 2nd ed. This classic defines the distinguishing characteristics of the language of the United States.	http://www.bartleby.com/185/
33. Merriam Webster's Collegiate Dictionary – словарь и тезаурус	www.m-w.com
34. Merriam Webster's Unabridged – complete text of Webster's Third New International Dictionary unabridged	http://www.merriam-websterunabridged.com/mwol-1b.htm
35. Meyers Lexicon – немецкий толковый словарь	www.iicm.edu/meyers
36. Microsoft Encarta – популярная энциклопедия	www.encarta.msn.com
37. Multilex On-line – web-версия серии популярных электронных словарей «МультиЛекс» компании «МедиаЛингва»	www.multilex.ru
38. Oxford English Dictionary	www.oed.com
39. Pharmaceutical translation guidelines	http://www.dyerlabs.com/pharmaceutical/index.html
40. Polyglossum – множество специализированных словарей	www.ets.ru
41. ProZ. The Translation Workplace – известный переводческий портал, ссылки на различные словари и глоссарии	http://www.proz.com/ , затем Community → GlossPost → Newest URLs
42. Quiller-Couch, Sir Arthur. 1916. <u>On the Art of Writing</u> 43. This collection of lectures captures the artistic and vital nature of language.	http://www.bartleby.com/190/
44. Racial slur database	http://rsdb.fuck.org/?2
45. Roger's Profanisaurus – Dictionary of Slang	http://www.viz.co.uk/profanisaurus/profanis.htm
46. Roget's II: The New Thesaurus Containing 35,000 synonyms in an easy-to-use format, this thesaurus features succinct word definitions.	http://www.bartleby.com/62/
47. Roget's International Thesaurus of English Words and Phrases 48. Mawson's modernization of Roget's classic structure with over 85,000 hyperlinked cross-references and 2,900 quotations.	http://www.bartleby.com/110/
49. Simpson's Contemporary Quotations The most notable quotations since 1950 contains over 10,000 quotations from 4,000 sources and is organized into 25 categories and 60 sections.	http://www.bartleby.com/63/
50. Slang Regional Registers, Slangs and Jargons	http://www.uta.fi/FAST/U

	<u>S8/SPEC/</u>
51. SlangSite.com – dictionary of slang, webspeak, made up words, and colloquialisms	http://www.slangsite.com/slang/K.html
52. Sokr.ru – постоянно пополняемый словарь русских сокращений	www.sokr.ru
53. Strunk, William, Jr. 1918. The Elements of Style Believing that one must first know the rules to break them, this classic reference book is a must-have for any student or writer.	http://www.bartleby.com/141/
54. The Bible. 1999. King James Version.	http://www.bartleby.com/108/
55. The Columbia Gazetteer of North America With 50,000 entries, this most comprehensive encyclopedia of geographical places and features will prove invaluable to anyone for whom places hold fascination and who require accurate data about them.	http://www.bartleby.com/69/
56. The Columbia Guide to Standard American English This most extensive handbook of the language ever published features over 6,500 descriptive and prescriptive entries with 4,300 hyperlinked cross-references.	http://www.bartleby.com/68/
57. The Columbia World of Quotations The 65,000 essential quotations by 5,000 authors that constitute this authoritative collection represent the research of 154 experts and are divided into 6,500 subjects.	http://www.bartleby.com/66/
58. The New Dictionary of Cultural Literacy – Phrases/Proverbs	http://www.bartleby.com/59/3/youcanleadah.html
59. The Phrase Finder	http://phrases.shu.ac.uk/index.html
60. The World Factbook 61. The U.S. government's complete geographical handbook, featuring 267 full-color maps and flags of all nations.	http://www.bartleby.com/151/
62. US Government Information Resources –maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/govdocs.html
63. US Military Acronyms and Glossaries –maintained by the Indiana University Depository Library	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/military.html
64. Visual Thesaurus	http://www.visualthesaurus.com/online/index.html http://www.visualthesaurus.com/online/index.jsp
65. Wordsmyth – независимый проект онлайн-ового Интернет-словаря и тезауруса, спонсируемый IBM	www.wordsmyth.net

66.	WordWeb – скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети WordNet Принстонского ун-та	http://www.wordweb.co.uk/free/ http://www.wordweb.co.uk/
67.	World Factbook by CIA – ежегодное справочное издание ЦРУ с подробной информацией обо всех странах мира	www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html
68.	Глоссарий.Ру – служба тематических толковых словарей; термины переведены на английский язык	http://www.glossary.ru/index.htm
69.	Грамматика английского языка	http://www.ccc.commnet.edu/grammar/ http://webster.commnet.edu/grammar/textonly.htm
70.	Грамота.Ру – справочно-информационный портал по русскому языку	http://www.gramota.ru/
71.	Греческая мифологии - информационный ресурс	http://mify.org/dictionary.shtml
72.	Живые существа – электронная иллюстрированная энциклопедия	http://www.livingthings.narod.ru/
73.	Корректорские знаки в английском и русском языках	http://www.m-w.com/mw/table/proofrea.htm http://webster.commnet.edu/writing/symbols.htm http://www.kursiv.ru/kursiv/archive/10/oporos1.html
74.	Кругосвет. Универсальная энциклопедия – рубрикатор по категориям: история, медицина, технологии и др. (статьи, карты, иллюстрации). Поиск по темам и алфавиту	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.krugosvet.ru/
75.	Латинские пословицы и выражения	http://ornemus.narod.ru/proverb/p.html
76.	Мир энциклопедий он-лайн – обзор универсальных и специализированных интернет-энциклопедий (энциклопедия Кирилла и Мефодия, энциклопедия секса и многое другое), словарей	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.encyclopedia.ru/
77.	Мультитран On-line – система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языка. Содержит более пяти миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска	http://www.multitran.ru
78.	Немецко-русский словарь под редакцией К.Лейна	http://www.rambler.ru/dict/deru/

79. Новый Большой англо-русский словарь создан коллективом авторов под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна	www.rambler.ru/dict/enru
80. Перфект-РУ онлайн-словари – большая страница ссылок на словари и глоссарии по технической тематике	http://www.perfekt.ru/dict/index.html
81. Портал онлайнного перевода компании «ПРОМТ»	http://www.translate.ru/
82. Розенталь-98 Орфография - интерактивный справочник	http://www.spelling.spb.ru/rosenthal/alpha/index.htm
83. РУБРИКОН – тематический каталог энциклопедий (Большая Советская энциклопедия БСЭ, энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона, Малая медицинская энциклопедия и т.д). Анонсы статей, поиск	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.rubricon.com/
84. Русско-латинский словарь	http://ruslat.by.ru/index.html
85. Русско-немецкий словарь М. Я. Цвиллинга	http://www.rambler.ru/dict/rude/
86. Системотехника строительства. Энциклопедический словарь	http://www.iatp.am/vahan/yan/systech/
87. Словари и энциклопедии on-line № 1 – справочные издания на русском языке, двуязычные и толковые словари	http://dic.academic.ru/
88. Словари и энциклопедии on-line № 2 – справочные издания на русском языке	http://www.edik.ru/
89. Словарик (подборка различных словарей) <u>Архитектурный словарь</u> ; <u>Бизнес словарь</u> ; <u>Биографический словарь</u> ; <u>Большой энциклопедический словарь</u> ; <u>Джинсовый словарь</u> ; <u>Медицинский словарь</u> ; <u>Психологический словарь</u> ; <u>Словарь Даля</u> ; <u>Словарь Ефремовой</u> ; <u>Словарь имён</u> ; <u>Словарь компьютерного жаргона</u> ; <u>Словарь логики</u> ; <u>Словарь мер</u> ; <u>Словарь нумизмата</u> ; <u>Словарь Ожегова</u> ; <u>Словарь русских фамилий</u> ; <u>Словарь символов</u> ; <u>Словарь синонимов</u> ; <u>Строительный словарь</u> ; <u>Финансовый словарь</u> ; <u>Этнографический словарь</u>	http://www.slovarik.ru/
90. Словарь блатной лексики	http://www.bratok.com/dictionary/dict_02.html
91. Словарь В.Даля	http://vidahl.agava.ru/
92. Словарь русского арго	http://slovari.gramota.ru/portal_sl.html?d=elistratov
93. Словарь Смирницкого (Ru-En)	http://www.rambler.ru/dict/ruen/
94. Сокращения на немецком языке	http://mediasprut.ru/grammatik/anhang/abkurzl.ht

	ml
95. СПРАВОЧНЫЙ – информационный ресурс на русском языке (ссылки на словари, энциклопедии и справочники)	http://libelli.ru/library/the_ma/query.htm
96. Толковый словарь Ожегова	http://www.megakm.ru/ojigov/
97. Толковый словарь переводческих терминов Р.К. Миньяр-Белоручева	http://dk.chita.ru/rv/article_s/translterms.html
98. Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона	http://www.encyclopedia.narod.ru/encyclopedia.htm
99. Энциклопедия «Великие мастера» (посвящена истории классического искусства)	http://www.rubricon.ru/gm_1.asp
100. Энциклопедия Кирилла и Мефодия	www.km.ru/ ; http://mega.km.ru/
101. Энциклопедия по истории Древнего мира – материалы, посвященные Древнему миру: статьи и гипотезы, подборка исторических документов, биографии известных личностей, карты, ссылки на тематические Интернет-ресурсы	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//www.ancient.ru/
102. Языковые инструменты Google	http://www.google.com/language_tools?hl=ru http://www.google.com/ru/advanced_search?hl=ru
103. Яндекс - словари русского языка для скачивания	http://www.speakrus.ru/dict/index.htm
104. Яндекс. Энциклопедии – служба поиска по ключевым словам и алфавиту среди широкого круга толковых словарей и энциклопедий (общие, экономические, исторические, правовые, Большая Советская энциклопедия и проч.)	http://www.adresok.ru/extlnk/lnkframe.htm?http%3A//encycl.yandex.ru/

Сетевые ресурсы:

1. Добро пожаловать в Internet [мультимедийный журнал]. URL: <http://www.frosoft.dol.ru>
2. Домашняя страница преподавателя дисциплины. URL: <http://ivsu.ivanovo.ac.ru/alumni/balamakova/index.htm>
3. Еженедельный журнал вакансий. URL: <http://www.zarplata.ru>
4. ИнфоМир. URL: <http://www/math/msu/su/InfoMir>
5. Книжное обозрение «НГ» – «Ex libris НГ». URL: <http://exlibris.ng.ru>
6. Коллекция электронных энциклопедий. URL: <http://students.informika.ru/enen>
7. Компьютер в школе. URL: <http://www.osp.ru>
8. Компьютерные инструменты в образовании. URL: <http://www.aec.neva.ru/journal>

9. Компьютерра. URL: <http://www.computerra.ru>
10. Мир ПК. URL: <http://www.osp.ru>
11. Поиск. URL: <http://www.poisk.ru>
12. Учительская газета. URL: <http://www.ug.ru>
13. Электронный каталог Российской государственной библиотеки. URL: <http://www.rsl.ru>
14. Britannica On-line. URL: <http://www.eb.com>
15. ComputerWorld Россия. URL: <http://www.osp.ru>
16. Free Internet Encyclopedia. URL: <http://clever.net/cam/encyclopedia.html>
17. Google search engine. URL: <http://www.google.com>
18. Hard'n'Soft. URL: <http://www.hardnsoft.ru>
19. National Textbook Company. URL: <http://www.ntc-dictionaries.com>
20. One-Look Dictionaries. URL: <http://www.onelook.com>
21. Rambler search engine. URL: <http://rambler.ru>
22. Virtual Reference Desk. URL: <http://thorplus.lib.purdue.edu/reference/index.html>
23. Yahoo! search engine. URL: <http://yahoo.com>

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на _____ / _____ учебный год

№ № п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
(протокол № _____ от _____ 20 ____ г.)

Заведующий кафедрой

_____ (степень, звание) _____ (подпись) _____ (И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

_____ (степень, звание) _____ (подпись) _____ (И.О. Фамилия)